

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

پروردگارا!

ما مدد کن تا دانش اندکم

نه نردبانی باشد برای فزونی غرور و تکبر

و نه حلقه ای برای اسارت

و نه دستمایه ای برای تجارت ،

بلکه گامی باشد برای انسانیت و متفاوت ساختن زندگی

خود و دیگران



Tarbiat Modares University

Faculty of Humanities

Department of Russian language

Thesis Submitted in partial fulfillment of the Requirements for the Degree of
Master of Science (M.S.) in Russian Language Teaching

**Analysis of Russian motion verbs with "*nepe-*" and "*npo-*"
prefixes and their expression in Persian**

By:

Masoume Rezvani

Supervisor:

Dr. M. R. Mohammadi

Advisor:

Dr. M. Ahmadi

Tehran

2012



دانشگاه تربیت مدرس

دانشکده علوم انسانی

گروه زبان روسی

پایان نامه دوره کارشناسی ارشد زبان روسی

بررسی افعال حرکتی روسی با پیشوندهای "*nepe-*" و "*npo-*" و روش های بیان آن ها به زبان فارسی

معصومه رضوانی

استاد راهنما: دکتر محمد رضا محمدی

استاد مشاور: دکتر میریلا احمدی

تهران

پاییز ۱۳۹۱



УТМ

Университет "Тарбиат Модарес"

Факультет "Гуманитарных Наук"

Кафедра русского языка

магистерская диссертация на тему:

Изучение русских глаголов движения с приставками «пере- и про-» и способы их выражения в персидском языке

Магистрантка:

Резвани Масумэ

Научный руководитель:

к.ф.н. Мохаммади М.Р.

Научный консультант:

к.ф.н. Ахмади М.

Тегеран

2012

***ВО ИМЯ АЛЛАХА
МИЛОСТИВОГО
МИЛОСЕРДНОГО!***

**Утверждение членов ученого совета, присутствовавших на
защите магистерской диссертации**

Члены диссертационного совета рассмотрели окончательный экземпляр магистерской диссертации госпожи **Резвани Масумэ** на тему:

«Изучение русских глаголов движения с приставками «*пере-* и *про-*» и способы их выражения в персидском языке», и предлагают принять ее на соискание магистерской степени.

Дата защиты: 04/07/1391 (25 сентября 2012)

ЧЛЕНЫ УЧЕНОГО СОВЕТА:

1- научный руководитель: к.ф.н. Мохаммади М.Р.

2- научный консультант: к.ф.н. Ахмади М.

3- оппонент: к.ф.н. Голькар А.

4- оппонент: к.ф.н. Мохаммади З.

5- представитель факультета

по высшему дополнительному образованию: к.ф.н.

Голькар А.

Абстракт

Тема настоящей магистерской работы посвящена изучению русских глаголов движения с приставками "*пере-*" и "*про-*" и способам их выражения в персидском языке.

Выбор нашей темы объясняется тем, что студенты, изучающие русский язык часто сталкиваются с трудностями понимания значений и употребления приставок «*пере-*» и «*про-*» с глаголами движения. Присоединение приставки к этим глаголам изменяет их значение, и иногда добавляет новое значение к исходному значению глагола.

Глаголы движения в русском языке делятся на две основные группы: глаголы группы "*идти*", глаголы группы "*ходить*". Каждая из этих двух групп бывает либо в бесприставочном виде, то есть бесприставочные глаголы движения либо в приставочном виде, то есть приставочные глаголы движения.

В первой главе рассматриваются характеристики глагола и глаголов движения, понятие приставки, значения приставок «*пере-*» и «*про-*» с глаголами и глаголами движения в русском языке.

Во второй главе сначала описываются глагол и его особенности в персидском языке, потом даётся сравнительный анализ приставок «*пере-* и *про-*» в русском языке и основные их эквиваленты при передаче на персидский язык.

Ключевые слова: глаголы движения, приставки *пере-* и *про-*, приставочные глаголы движения, русский язык, персидский язык

Содержание

Введение.....	1
Глава I: Характеристика глаголов движения с приставками "пере-" и "про -" в русском языке.....	4
1.1. Понятие глагола в русском языке.....	4
1.1.1. Категория вида.....	6
1.1.2. Категория времени.....	10
1.1.3. Категория залога.....	12
1.1.4. Категория лица.....	14
1.2. Способы образования глагола в русском языке.....	16
1.3. Понятие приставки в русском языке.....	19
1.4. Глаголы движения в русском языке.....	20
1.4.1. Приставочные глаголы движения.	25
1.4.2. Приставки пространственного и непространственного значения.....	27
1.4.3. Префиксальные видовые пары.....	28
1.5. Общие значения приставки "пере-" в русском язык.....	30
1.6. Общие значения приставки "про-" в русском языке.....	38
1.7. Приставка "пере-" с глаголами движения и ее значения в русском язык.....	46
1.8. Приставка "про-" с глаголами движения и ее значения в русском язык.....	48
Глава II: Глаголы движения с приставками "пере-" и "про-" и нахождение их эквивалентов в персидском языке.....	55
2.1. Глагол в персидском языке.....	55
2.1.1. Категория времени.....	57
2.1.2. Категория залога.....	57

2.1.3. Категория лица.....	58
2.2. Глаголы производные и непроизводные.....	59
2.2.1. Простые глаголы.....	59
2.2.2. Префиксальные глаголы.....	59
2.2.3. Отыменные глаголы.....	60
2.2.4. Сложные глаголы.....	61
2.3. Способы образования глаголов.....	61
2.4. Понятие приставки в персидском языке.....	62
2.5. Способы передачи значения приставок " <i>пере-</i> " и " <i>про-</i> " с глаголами движения на персидский язык.....	63
2.5.1. Основные семантические эквиваленты приставки " <i>пере-</i> " с глаголами движения в персидском языке.....	64
2.5.1.1. Движение с одной стороны на другую.....	66
2.5.1.2. Движение из одного места в другое, от предмета к предмету.....	68
2.5.1.3. Движение над чем-л.....	71
2.5.2. Основные семантические эквиваленты приставки " <i>про-</i> " с глаголами движения в персидском языке.....	75
2.5.2.1. Движение мимо кого-л., чего-л.....	77
2.5.2.2. Движение через, сквозь, между, внутрь, вперед.....	79
2.5.2.3. Движение на определенное расстояние с указанием на его завершенность.....	80
2.5.2.4. Движение дальше нужного пункта.....	81
Заключение.....	85
Литература.....	91
Абстракт на английском языке.....	93
Абстракт на персидском языке.....	94

Введение

Современная лексика русского языка состоит из множества пластов, различающихся стилистическим употреблением, частотностью, принадлежностью к различным семантическим полям. Человек использует в разных ситуациях различные пласты лексики, но можно сказать с уверенностью, что ни кто не может обойтись без использования слов из группы глаголов движения. Эти глаголы в сочетании с приставками выражают разные значения. Предметом этого исследования являются глаголы движения с приставками *«пере- и про-»*.

Тема настоящей магистерской работы посвящена ***изучению русских глаголов движения с приставками "пере-" и "про-" и способам их выражения в персидском языке.***

Выбор нашей темы объясняется тем, что приставочные глаголы движения интересуют нас уже в начальном этапе нашей учебы, поскольку студенты изучающие русский язык часто сталкиваются с трудностями понимания значений и употребления приставок *«пере-, про-»* с глаголами движения.

Метод исследования: Методом исследования в этой работе является сопоставительный анализ русских примеров и их эквивалентов в персидском языке.

Практическая ценность: Результат работы может использоваться персоязычными, изучающими русский язык. В данном исследовании будет сделана попытка выявить персидские эквиваленты приставочных глаголов движения *"пере-"* и *"про-"* и рассмотреть способы их передачи на персидский язык.

Цель исследования: Цель настоящей работы состоит в следующем:

1. Рассмотрение русских глаголов движения с приставками "*пере-*" и "*про-*" и теоретических вопросов, связанных с ними;
2. Сопоставление русских глаголов движения с приставками *пере-* и *про-* с персидскими коррелятами;
3. Предъявление способов передачи значений глаголов движения с приставками "*пере-*" и "*про-*" на персидский язык.

В ходе исследования решаем следующие задачи:

1. Оформление функционального описания семантики глагольных приставок «*пере-*» и «*про-*»;
2. Выделение основных типов ситуаций, позволяющих выявить типовые употребления данных приставок;
3. Сформулирование возможных способов передачи значения приставок «*пере-*» и «*про-*» и определение соответствующих конструкции персидского языка.

Новизна работы:

Научная новизна работы заключается в том, что данная диссертация представляет собой первое сравнительное исследование русских глаголов движения с приставками «*пере-*» и «*про-*» и способов их передачи на персидский язык.

Структура работы: Настоящая работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

В первой главе мы будем рассматривать глагол и его морфологические признаки, как категория вида, залога, времени, лица, и способы образования глаголов в русском языке.

Далее мы будем описывать значения приставок, глаголов движения в русском языке, и будем указывать на приставочные глаголы движения, приставки пространственного и непространственного значения, префиксальные видовые пары и, наконец, будем перечислять общие значения приставок «*пере-* и *про-*» и их значения с глаголами движения в русском языке.

Во второй главе будем рассматривать глагол в персидском языке, грамматические категории и также классификацию глаголов, способы образования глагола, а также понятие приставки в персидском языке.

Во второй части этой главы мы приведем примеры с приставочными глаголами движения «*пере-* и *про-*» в составе предложения и их эквиваленты при передаче на персидский язык. В этом разделе сначала будут изучаться значения приставки "*пере-*" с глаголами движения в персидском языке, и потом мы приступим к рассмотрению значения приставки "*про-*".

В заключении будут представлены основные результаты исследования.

Глава I: Характеристика глаголов движения с приставками "пере-" и "про-" в русском языке

В настоящей главе мы будем рассматривать теоретические вопросы глаголов, глаголов движения и приставки в русском языке. Сначала определяем глагол.

1.1. Понятие глагола в русском языке

Д.Э. Розенталь дает такое определение глагола: "глагол-часть речи,

а) обозначающая действие или состояние как процесс (семантический признак);

б) выражающая это значение при помощи категорий вида, залога, времени, лица, наклонения (морфологический признак);

в) выполняющая в предложении в основном функцию сказуемого (синтаксический признак).

Понятие процесса в определении глагола включает в себя разнообразные значения: конкретное действие (*строить, рисовать*), движение и перемещение в пространстве (*ходить, летать*), физическое и душевное состояние (*спать, тосковать*), деятельность органов чувств (*видеть, слышать*), изменение состояния (*слабеть, краснеть*) и т. д.

Присущие глаголу грамматические категории вида, залога, времени, наклонения и т. д. показывают характер протекания действия

во времени, отношение действия к его субъекту или объекту, соотношение с моментом речи, показывают действие или состояние как процесс реальный, предполагаемый, желаемый, утверждаемый или отрицаемый, т. е. в его отношении к действительности, и т. д. Категории вида и залога присущи всем грамматическим формам глагола, категория времени отсутствует у инфинитива и деепричастия, категории лица и наклонения отсутствуют у инфинитива, причастия и деепричастия. К синтаксическим признакам глагола относится, помимо функции сказуемого, способность согласовываться с подлежащим, иметь при себе управляемые слова, определяться наречиями.

Формы лица, числа, времени и наклонения являются спрягаемыми формами глагола. Инфинитив, причастие и деепричастие являются неспрягаемыми формами глагола". [Розенталь, 1976: 73]

Толкование глагола в книге "Русской грамматике" выражается таким образом: "глагол — это часть речи, обозначающая процесс и выражающая это значение в категориях вида, залога, наклонения, времени и лица; глагол обладает также категориями числа и — в формах прош. вр. и сослагательного наклонения — категорией рода.

Значение процесса свойственно всем глаголам, независимо от их лексического значения. Глагол представляет как процесс (процессуальный признак) и действия (*бежать, грузить, рыть*), и состояния (*лежать, спать, страдать*), и отношения (*иметь, преобладать, принадлежать*)". [Русская грамматика, 1980: § 1384]

В "Современном русском языке" написано, что "глагол - одна из важнейших самостоятельных частей речи, выражающая

общекатегориальное значение' процессуальный, т.е. развивающийся во времени динамический признак предмета' в таких морфологических категориях, как вид, предикативность/ атрибутивность, личность/безличность, залог, наклонение, время, лицо". [Современный русский язык, 2001: 301]

Из вышеуказанного можно сделать вывод, что глаголом называется часть речи, обозначающая действие или состояние лица или предмета.

Главнейшие морфологические признаки глагола: вид, время, наклонение, лицо, переходность, непереходность. Основная синтаксическая роль глагола - выражение сказуемого.

1.1.1. Категория вида

А.М. Чепасова в своей книге "Глаголы в современном русском языке" о виде глаголов так пишет: "исключительно глагольная категория, её нет ни у одной другой части речи. Больше того, вид, в отличие от лица, времени, является общеглагольной категорией, так как охватывает все типы глагольных форм - личные, причастные, деепричастные, инфинитивные и тем самым удерживает их в составе одной части речи. Ни одна глагольная лексема не стоит вне вида". [Чепасова, 2007, 187]

В книге "Русской грамматике" написано, что: " категория вида — это система противопоставленных друг другу двух рядов форм глаголов: ряда форм глаголов, обозначающих ограниченное предельное целостное действие (глаголы совершенного вида), и ряда форм глаголов, не

обладающих признаком ограниченного пределом целостного действия (глаголы несовершенного вида). Категорией вида охватываются все глаголы. Ограничение действия пределом означает ограничение действия абстрактным, внутренним пределом, представляющим действие как целостный акт, в отличие от представления действия как процесса в его длительности или повторяемости.

Глаголы несов. вида не обладают признаком ограниченности действия пределом, признаком целостности действия. В этом заключается категориальное значение несов. вида. Отсюда вытекает способность глаголов несов. вида выражать действие в процессе его протекания, в частности действие, стремящееся к достижению предела.

В глаголах сов. вида достигаемый действием предел чаще всего осмысливается как некая критическая точка, по достижении которой действие, исчерпав себя, прекращается: *Мальчик долго переписывал работу и, наконец, переписал ее; Он белил и побелил потолок; Снег таял и растаял.* Это такой вид целостности действия, когда длившееся и стремившееся к пределу действие заканчивается его достижением. Предел в большинстве случаев достигается как определенная цель с сохранившимся после ее достижения результатом действия (*переписать, побелить*). [Русская грамматика, 1980: §1386]

В "Современном русском языке" пишется, что "категория вида присуща всем формам глагола. Глаголы *решил* и *решил* обозначают одно и то же действие, но различаются грамматически. Глагол *решил* совершенного вида, он обозначает действие, которое завершилось

достижением результата и является законченным. В этом глаголе грамматически выражено указание на предел, границу действия, поэтому действие *решил* мыслится как ограниченное в своем течении. Глагол *решал* несовершенного вида, он не содержит указания на внутренний предел, границу действия, на его законченность. Следовательно, категория вида выражает отношение действия, обозначенного глаголом, к внутреннему пределу действия. Несовершенный вид обозначает действие в его течении, без указания на предел, границу действия (стонал, старел и т.п.). Совершенный вид обозначает ограниченное пределом действие в какой-либо момент его осуществления: зашумел (начал шуметь), пошумел (шумел некоторое время); отшумел (завершенность действия). Среди глаголов несовершенного вида и совершенного вида широко представлены как их подвиды глаголы многократные (несовершенного вида) и однократные (совершенного вида). Многократные глаголы обозначают длительность, повторяемость или многократность действия: пошатывать, покачивать и т.п.; однократные - однократность и мгновенность действия: отпрыгнуть, выплеснуть и т.п.

В группе глаголов несовершенного вида выделяются глаголы, обозначающие движение, перемещение в пространстве и имеющие двойные формы: а) некртные глаголы, обозначающие движение единичное, совершающееся в одном определенном направлении: бежать, брести, вести, везти, гнать, ехать, идти, катить, лезть, лететь, нести, плыть, ползти, тащить; б) кратные глаголы, обозначающие движение или непрерывное, но разнонаправленное, или однонаправленное, но

прерывистое: бегать, бродить, водить, возить, гонять, ездить, ходить, катать, лазить, летать, носить, плавать.

Основные грамматические различия видов касаются значений и форм времени:

1) глаголы несовершенного вида имеют формы настоящего, прошедшего и будущего времени; у глаголов совершенного вида формы настоящего времени отсутствуют;

2) у глаголов несовершенного вида будущее время - сложное (буду делать), а у глаголов совершенного вида - простое (сделаю);

3) глаголы несовершенного вида образуют причастия настоящего времени действительные и страдательные, у глаголов совершенного вида эти причастия отсутствуют;

4) деепричастие несовершенного вида чаще всего обозначает действие, одновременное с действием глагола-сказуемого, а деепричастие совершенного вида - предшествующее действие".

[Современный русский язык, 2002:178]

Поэтому, вид—это такая грамматическая категория глагола, которая выражает характер действия, способ его протекания во времени.

Различаются два вида: совершенный и несовершенный.

1.1.2. Категория времени

В этом разделе мы описываем категорию времени. В словаре "Лингвистический энциклопедический словарь" приводится определение времени глагола таким образом: "время глагольное – грамматическая категория глагола, являющаяся специфическим языковым отражением объективного времени и служащая для темпоральной локализации события или состояния, о котором говорится в предложении. Эта локализация является дейктической, т. е. соотнесенной прямо или косвенно с реальным или воображаемым *hic et nunc* 'здесь и теперь'. Она заключается в указании посредством противопоставленных друг другу временных форм (глагольных времен) на одновременность, предшествование или следование события моменту речи.

В современном русском языке глагольные времена, при их прямом употреблении, определяют событие непосредственно по отношению к моменту речи как одновременное (настоящее время), предшествующее (прошедшее время), или последующее (будущее время)". [Лингвистический энциклопедический словарь, 1998: 89]

В книге "Современный русский язык" так характеризуется время глагола: "категория времени в традиционном понимании выражает отношение времени действия глагола к моменту речи.

Настоящее время показывает, что действие, выраженное глаголом, совпадает с моментом речи: *Отселе я вижу потоков рожденье* (П.) - зрительное восприятие потоков (вижу) происходит в то самое время, когда поэт говорит об этом.

Прошедшее время обозначает действие, предшествовавшее моменту речи: *Много я часов бежал...* (Л.) - форма глагола *бежал*, выражает действие, которое производилось говорящим до того, как началась речь об этом.

Будущее время выражает действие, которое совершится после момента речи: *Мне казалось... что она скоро умрет* (М. Г.).

Время, выраженное в глагольных формах по отношению к моменту речи, называется абсолютным временем. Относительным временем глагольной формы называется время, определяемое в данной форме не моментом речи, а соотношением со временем другого действия, например: *писал, что работает* (настоящее время глагола *работает*, указывает на совпадение времени действия не с моментом речи, а с временем действия, выраженного глаголом *писал*)". [Современный русский язык, 2002: 190]

Д. Э. Розенталь так описывает время глагола: "глагольная категория, выражающая отношение действия к моменту речи, который принимается за точку отсчета.

Настоящее время. Форма времени глагола, обозначающая действие, совпадающее с моментом речи.

Прошедшее время. Форма времени глагола, обозначающая действие, предшествующее моменту речи.